

*Иванка Васева* =====

## РУССКИЕ ЛИЧНЫЕ ИМЕНА СКВОЗЬ ПРИЗМУ БОЛГАРСКОЙ КУЛЬТУРЫ

В последнее десятилетие XX века появились новые лингвистические дисциплины, воскресившие убеждение Вильгельма Гумбольдта, что национальный язык отражает национальную культуру и национальный характер. К ним относятся, в первую очередь, лингвокультурология и этнолингвистика.

Лингвокультурология рассматривает язык как основное средство выражения мысли, как важнейшее средство общения и сохранения национальной культуры, отражающей историческое развитие и традиции данного этноса.

В свете лингвокультурологии приобретают особое значение личные имена (а также и фамилии), так как они много говорят о прошлом, о разных этапах истории народа, о разных влияниях и о характере людей.

Личное имя – своеобразный паспорт национальной принадлежности человека. Латино-американские имена резко отличаются от скандинавских, славянских, романских и пр. В кругу славянских имен польские личные имена отличаются от чешских, русских, сербских и т.д.

Мало того, в одной и той же стране иногда существуют значительные различия в облике определенного имени в разных районах и диалектах. Например, имена с ударением на окончании (*Гоше, Санде, Ванко, Занко*) характерны для кюстендильской, радомирской, самоковской области Болгарии.

Общее славянское происхождение и общая православная религия объясняют наличие многих общих для болгар и русских личных имен. Наряду с этим разная историческая судьба и совсем различное географическое положение страны, соседство с разными народами объясняют разные влияния на лексику обоих языков, в том числе и на личные имена и национальную ономастику вообще. Они отражают национальную судьбу и национальную культуру на протяжении веков.

В системе современных русских имен, например, можно выделить:

1) старые русские княжеские имена, возникшие на общеславянской или на русской почве (*Ярослав, Всеволод, Владимир*);

2) старые русские имена, называвшиеся простолюдины по какому-либо характерному для него внешнему или внутреннему признаку (*Косой, Рябой, Буян, Молчан* и т.д.);

3) старые русские имена (*Сергей, Алексей, Семен*), которые в сфере церковного обихода после принятия христианства звучали так: *Сергий, Алексий, Симеон*;

4) канонические имена со времен принятия христианства: *Александр, Константин, Елена, Иаков* (рус. *Яков*), *Иоанн* (рус. *Иван*) и пр.;

5) заимствования из греческого и латинского языков (*Ксения, Лариса, Лев, Лавр, Христина, Филипп*);

6) заимствования из других европейских языков более нового времени (*Жанна, Марта, Артур*);

7) народные формы имен, производных от иноязычных, например: *Емельян* (от *Эмилиан*), *Авдотья* (от *Евдокия*) и т.д.

8) “революционные имена” со времен установления советской власти, например: *Вил, Вилен, Владилен* – от В.И. Ленин; *Нинель* – при обратном чтении “Ленин”; *Рада* – от словосочетания “рабочая демократия”; *Рем, Ревмир* и т.п. от “революция мира” – мировая революция.

Когда и как выбирали имя для ребенка?

В России раньше, до революции, священник перед обрядом крещения предлагал родителям на выбор несколько имен, которые значились в святцах (месяцеслове) на день рождения ребенка. Этим А.Н. Петровский – автор исключительно интересного “Словаря русских личных имен” – объясняет такое большое количество Иванов на Руси: в полных Святцах имя *Иван (Иоанн)* встречается 170 раз, т.е. почти через день. Отсюда и обобщенное имя России “дядо Иван” у нас, в Болгарии.

Иногда по просьбе родителей священник давал ребенку другое имя, например, славянские *Вера, Надежда, Любовь*.

После Октябрьской революции регистрацию новорожденных стали вести отделы записи актов гражданского состояния, и родители могли выбирать любое имя. Тогда появились многие заимствования (*Эрик, Эдуард, Ричард*), революционные имена-новообразования, о которых шла речь, и пр. И даже “родительские имена”, сочетавшие имя отца с именем матери, например, *Миолина* – от *Михаил* и *Ольга*.

В некоторых странах Западной Европы и в Америке нередко родители дают детям свои собственные имена. Например, мать *Божена* и дочь *Божена*, отец *Войтех (Войта)* и сын *Войта*.

В Болгарии по традиции обновляют имя дедушки и бабушки. Обычно первый ребенок получает имя свекра (или свекрови), второй или третий – другого дедушки или другой бабушки. Таким образом, через два поколения имя и фамилия повторяются. Например, *Методи Метев* – дедушку звали тоже *Методи*, но в кругу близких звали его короче *Мето / Метьо*. Сын Методия называет своего сына Методи и только отчество (которое существует только в документах) различает их. Потому в Болгарии много таких примеров: *Николай Николов, Никола Николов (Николчев), Нино Николов* и пр.; *Васил Василев, Васил Васев (Васьов), Петър Петров, Петър Пешев (Пешов), Станчо Станчев, Тошо Тошев* и пр.

Если свекровь умерла, а родился сын (второй или третий ребенок в семье), нередко его называли ее именем в форме мужского рода, например, от *Пенка* – *Пенчо*, от *Тотка* – *Тодор*. Но не обязательно обновляли имя умерших родителей.

Чтобы угодить обеим бабушкам, иногда дают дочке двойное имя: *Ана Мария, Мария Роза, Благоцвета, Добромила, Цветолюба*.

В редких случаях имя внука – сочетание имен бабушки и дедушки по отцовской или материнской линии, например, *Марин* от *Мария* и *Никола*.

Традиция обновления имен родителей, продолжавшаяся долгие века, свидетельствует о глубоком уважении болгар к ним, о патриархальных порядках в самом хорошем смысле этого слова.

В последнее время эти традиции, как и почти все традиции, уступают место вкусу родителей, которые нередко в имени ребенка сохраняют только “букву дедушки”. Например, дедушка *Гуньо* – внук *Габриел*, дедушка *Стоян* – внучка *Соня*.

Если же ребенок родился в день большого христианского праздника, в народе говорили “дошъл си е с името” (появился с именем) и называли его соответственно именем святого: *Христо* (Ботев) – родился в день Рождества.

Русские личные имена создают большие трудности не только при переводе на болгарский язык, но и при чтении и понимании русской литературы. Чем вызваны эти трудности?

1) В первую очередь, наличием в русском языке огромного количества производных – особенно уменьшительных от почти каждого имени. А.Н. Петровский сообщает, что *Мария* и *Иван* имеют более ста производных, но он приводит меньше – самые употребительные [Петровский 1980]. Их использовали, главным образом, в кругу семьи, друзей, товарищей.

Сравнительно редко сразу видно, от какого имени образован уменьшительный дериват, например, *Авдейка*, *Авдеюшка* (от *Авдей*).

Обычно в производящей основе происходят большие изменения, например:

а) остается только начальный звук *Иша* (от *Иван*), *Муся* (от *Мария*);

б) остаются 2-3 начальных звука: *Ага* (от *Агния*), *Алеха* (от *Алексей*);

в) остаются только конечные звуки: *Рита* (от *Маргарита*) и т.д.

Нередко повторяется 1 слог (*Вова* – от *Владимир*; *Тата* – *Тамара*) или появляются новые звуки – *Шура* (*Александр* – *Саша*, *Сашура*, *Шура*).

В словаре А.Н. Петровский приводит 44 производных от *Мария* (разг. *Марья*): *Марийка*, *Мариша*, *Мара*, *Маруня*, *Марюня*, *Маруля*, *Муля*, *Маруся*, *Муся*, *Мася*, *Масята*, *Марюта*, *Марюха*, *Марюша*, *Муша*, *Маня*, *Манюня*, *Манюра*, *Манюся*, *Манюша*, *Маша*, *Мака*, *Муня*, *Машура*, *Мура*, *Шура*, *Машара*, *Машута* и т.д.

В словаре приводится 20 производных от *Василий*, 19 – от *Иван*, 19 – от *Дмитрий*, 18 – от *Виктор*, 11 – от *Григорий*, по 16 – от *Нина* и *Валерия*, 15 – от *Ирина*, 14 – от *Екатерина* (*Катерина*) и т.д.

Вот некоторые производные от *Иван*: *Иванка*, *Ивана*, *Иванюха*, *Иванюша*, *Ивася*, *Ивасик*, *Иваха*, *Иваша*, *Иша*, *Ишута*; *Ваня*, *Ванюха*, *Ванюша*, *Ванюра*, *Ванюся* и т.д. От *Дмитрий* (разг. *Митрий*): *Дима*, *Димаха*, *Димаша*, *Димуха*, *Димуша*, *Димуля*, *Димуся*; *Митя*, *Митяй* и т.д.

Нередко трудно догадаться, от какого имени образованы, например, *Оня* (от *Семен*); *Гуня*, *Гуся*, *Гуша*, *Гуля* (от *Сергей*, *Сергий*); или *Люня*, *Люля*, *Люся*, *Олюся*, *Оленя*, *Леня*, *Леля*, *Ляля* – от *Ольга* и пр.

2) Вторая трудность – совпадение некоторых производных от русских мужских личных имен с болгарскими женскими именами. Например: *Иванка*, *Ваня*, *Ванюша* – от *Иван*; *Оля* – от *Олег*; *Яна* – рус. от *Ариан*, *Баян*, *Боян*, *Гаян*, *Гордиан*.

В русском нет женского личного имени от *Иван*, а *Иванна* (от *Иоанна*) употребляется редко.

3) Для болгарина непривычно полное совпадение в русском языке производных от мужских и женских имен (*Олег* и *Ольга*; *Александр* и *Александра*). Срв.: *Оля* и *Олюся* может относиться к *Олег* и *Ольга*; *Женя* – к *Евгений* и *Евгения*; *Шура* – к *Александр* и *Александра*; *Лера* – к *Валериан*, *Валерий* и *Валерия*, *Гликерия*.

4) Еще более трудно воспринимает болгарин полное совпадение некоторых производных от широкого круга мужских и женских личных имен, например: *Гена* – от *Геннадий*, *Евгений* и пр. и *Елена*, *Ольга* и пр.; *Леня* – от *Леонтий* и *Елена*, *Ольга* и пр.; *Ника* может относиться к 23 разным мужским именам (среди которых *Николай*, *Андроник*, *Вероник*, *Никита*) и к 13 женским (например, *Вероника*, *Доминика*, *Нина* и пр.); *Яна* может быть производным от 10 мужских и 7 женских имен (*Ариан*, *Баян*, *Боян*, *Гаян*, *Гордиан* и пр.; *Бояна*, *Гаяна*, *Лилиана*, *Мариана*, *Юлиана* и пр.); *Светик*, *Света*, *Светка* и пр. – от 7 мужских и трех женских имен (*Светозар*, *Светомир*, *Святослав* и пр.; *Светлана*, *Светозара*, *Святослава* и пр.).

Нередко совпадают производные от совсем различных по звучанию исходных личных имен, например, *Леня* и *Леля* – от *Олег*, *Ольга*, *Елена*.

5) В русской разговорной речи в качестве обращений к женщинам часто употребляются имена в форме мужского рода: *Нюр*, *Светик*, *Лидик*, *Лидок*, *Симок*; *Катюник*, *Катюнчик*, *Катюсик* и т.д.

При переводе таких имен на болгарский язык, как и мужских имен в форме женского рода (*Гуня, Гуля, Гуша* – от *Сергей, Яна* – от *Боян, Гаян; Шура* – от *Александр* и т.д.), следует употребить более популярное имя женского рода, если оно относится к женщинам (например, *Нюра, Света, Лида*) или мужского рода (*Серезжа, Боян*).

Болгарские личные имена тоже имеют производные, но их меньше.

От самого распространенного до недавнего времени имени *Иван* Ст. Илчев приводит около 40 производных, среди которых: *Иванко, Иванчо, Иванца, Ивануш, Иванаки; Иво, Ивко, Ивчо; Ивайло, Ивац, Ивашко; Ваньо, Вано, Ванко, Ванчо, Вани, Вандо, Вандьо, Ванто* и пр. [Илчев 1969: 28].

Некоторые старые производные от личных имен сохранились в фамилиях, например: *Васев* (от *Васьо*), *Метев* (от *Мето, Метьо*), *Гергов, Димов, Митев, Митров* и пр.

В списке болгарских личных имен Ст. Илчев выделяет:

1. старые славянские имена *Владислав, Владимир, Драгомир* и пр., которые чаще употреблялись в сокращенной форме: *Слав, Драго, Мир(к)о, Владо*;
2. имена ханов и бояр (*Крум, Борис, Симеон* и пр.);
3. христианские имена святых: *Йоан, Николай, Константин, Елена*;
4. греческие имена, часть которых переводится, например: *Доротей – Божидар; Теофил – Боголюб*; другая часть сокращается: *Емануил – Манол, Мано; Маньо, Манчо; Хараламби – Ламбо; Николай – Кольо*;
5. имена эпохи Возрождения: *Венелин, Александр*;
6. имена, связанные с Октябрьской революцией (*Ленин, Будьони, Петилетка*);
7. имена, связанные с популярными художественными произведениями: *Борислав, Албена, Емил* и пр.

Прибавим к этому большую группу имен, образованных от названий цветов и деревьев, лечебных трав: *Цветанка, Маргарита, Невена, Иглика, Аглика, Божура, Ружа, Босилка, Явор, Ясен; Биляна, Диляна, Калина, Аблена* и т.д.

В своем словаре Ст. Илчев останавливается и на семантике некоторых болгарских имен. С точки зрения лингвокультурологии, это самые интересные, характерные для Болгарии *пожелательные* и *защитные* имена. Это – некалендарные имена, не связанные с именами святых. В обоих случаях считается, что личное имя обладает магической силой: оно может предопределить характер и судьбу ребенка, может защитить его от болезней, несчастий, смерти.

К **пожелательным именам** относятся: *Живко (Живка), Здравко (Здравка); Арда, Струма, Искър* содержат пожелание быть похожим на эти неиссякающие реки; *Байко, Брайко, Браино* – пожелание вырасти большим, чтобы братья и сестры называли его “брайко, байко, бате”; *Първан, Виден, Велико(a)* – быть первым, выдающимся, великим; *Веселин(a), Ради(a), Добри(н), Мила(ка), Драго(a), Драган* и пр. – пожелание быть веселым, добрым, милым, радовать близких и т.д.

**Защитные имена** тоже связаны с верой в магическую силу имени.

В старину в семье было много детей и многие из них умирали. Поэтому родители часто называли детей *Стойо, Стойко, Стоенчо, Стоян*, чтобы они “стояли, оставались в живых”; *Кремен(a), Желязко*, чтобы были здоровые и крепкие. Личные “некрасивые” имена *Грозьо, Черньо* должны были защитить ребенка от сглаза.

Пожелательные и защитные имена красноречиво говорят об одной особенности национального характера болгар – об их активности, о желании внушить, подсказать судьбе, направлять ее, противопоставиться злу – болезни, смерти.

Приведенный материал показывает, что личные имена зависят не только от исторической судьбы народа и географического положения страны, но и – еще больше – от участия родителей и традиции при выборе имени и от национального характера

при его использовании в процессе коммуникации. Обилие и разнообразие производных от русских личных имен (главным образом, уменьшительных) свидетельствует об эмоциональности русских, об их склонности к экспрессивному выражению, о стремлении обращаться как можно ласковее к близким.

### **ЛИТЕРАТУРА**

- Геров 1978 – *Геров Н.* Речник на българския език. Т. V. Кръстни имена. С., 1978.  
Илчев 1969 – *Илчев С.* Речник на личните и фамилни имена у българите. С., 1969.  
Маслова 2001 – *Маслова В.А.* Лингвокультурология. М., 2001.  
Петровский 1980 – *Петровский А.Н.* Словарь русских личных имен. М., 1980.